

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 76

Nr 76

Avtal med Lesotho om utvecklingssamarbete (utveckling av telekommunikationer). Maseru den 3 december 1974

(Översättning)

Development Co-operation Agreement (Telecommunications Development) between the Government of Sweden and the Government of the Kingdom of Lesotho

The Government of Sweden (hereinafter called "the Swedish Government") and the Government of the Kingdom of Lesotho (hereinafter called "the Lesotho Government"),

desiring to strengthen their co-operation for economic and social development in Lesotho,

have agreed as follows:

Article I

The Swedish Contributions

In order to support the Lesotho Government in the development of the telecommunications sector in Lesotho, the Swedish Government has agreed, subject to the provisions set forth or referred to below, to make available on a grant basis to the Lesotho Government:

a) financial resources in an amount not exceeding three million two hundred thousand Swedish Kronor (Skr 3,200,000) for procurement and installation of telecommunications equipment;

b) personnel to staff three posts during three years within the Lesotho Posts and Telecommunications services provided that

Avtal om utvecklingssamarbete (Utveckling av telekommunikationer) mellan Sveriges regering och Konungariket Lesothos regering

Sveriges regering (härefter kallad "den svenska regeringen") och Konungariket Lesothos regering (härefter kallad "Lesothos regering"),

vilka önskar öka samarbetet rörande ekonomisk och social utveckling i Lesotho,

har överenskommit om följande:

Artikel I

De svenska bidragen

I syfte att stödja Lesothos regering i samband med utvecklingen av telesektorn i Lesotho har den svenska regeringen samtyckt till att i enlighet med de bestämmelser som anges eller avses nedan såsom gåva till Lesothos regerings förfogande ställa:

a) penningmedel till ett belopp som icke överstiger tre miljoner tvåhundrausen svenska kronor (Skr 3 200 000) för införskaffande och installation av teleutrustning;

b) personal som under tre år skall inneha tre befattningar inom Lesothos post- och televerk, under förutsättning att den svenska

the total costs to the Swedish Government for the personnel shall not exceed one million eight hundred thousand Swedish Kronor (Skr 1,800,000), and

c) consultant services in the field of telecommunications as agreed upon between the competent authorities referred to in Article II below, at a total cost to the Swedish Government not exceeding three hundred thousand Swedish Kronor (Skr 300,000).

Article II

Competent Authorities

In the implementation of this Agreement, the Swedish International Development Authority, SIDA, shall represent the Swedish Government unless the Swedish Government notifies the Lesotho Government otherwise, and the Ministry of Finance shall represent the Lesotho Government, unless the Lesotho Government notifies the Swedish Government otherwise.

Article III

Disbursements

1. Unless otherwise agreed between SIDA and the Ministry of Finance, the amounts available for disbursements shall be 1,800,000 Swedish Kronor for the Swedish financial year 1974/75 and 1,400,000 Swedish Kronor for 1975/76.

2. Disbursements of financial resources shall be made by SIDA to the Ministry of Finance or order upon written application by the Ministry of Finance to be submitted not more frequently than once quarterly. The Ministry of Finance shall be entitled to request disbursement of an initial amount of 500,000 Swedish Kronor as well as an amount corresponding to payments already made by the Lesotho Government under this Agreement, as soon as this Agreement has come into force. Subsequent applications shall refer to payments made during the previous quarter or to substantial payments to be made the subsequent quarter. Applications shall be accompanied by invoices and other evidence sufficient to satisfy SIDA that the amount then requested is payable under this Agreement. The final application shall be accompanied by such

regeringens totalkostnader för personalen icke överstiger en miljon åttahundratusen svenska kronor (Skr 1 800 000) och

c) konsulttjänster inom teleområdet i enlighet med vad som avtalats mellan behöriga myndigheter angivna i artikel II nedan, till en för svenska regeringen sammanlagd kostnad som icke överstiger tre hundra tusen svenska kronor (Skr 300 000).

Artikel II

Behöriga myndigheter

Vid genomförandet av denna överenskommelse skall Styrelsen för internationell utveckling, SIDA, företräda den svenska regeringen, såvida den svenska regeringen icke annorledes meddelar Lesothos regering, och finansministeriet företräda Lesothos regering, såvida Lesothos regering icke annorledes meddelar den svenska regeringen.

Artikel III

Utbetalningar

1. Såvida icke annorledes överenskomits mellan SIDA och finansministeriet, skall för utbetalningar tillgängliga belopp vara 1 800 000 svenska kronor för det svenska budgetåret 1974/75 och 1 400 000 svenska kronor för 1975/76.

2. Utbetalningar av finansiella resurser skall verkställas av SIDA till finansministeriet eller order efter skriftlig framställning från finansministeriet. Sådan framställning får icke ingivas oftare än en gång i kvartalet. Finansministeriet skall äga rätt att fordra utbetalning av ett begynnelsebelopp på 500 000 svenska kronor samt ett belopp motsvarande redan verkställda utbetalningar i enlighet med detta avtal, så snart detta trätt i kraft. I senare framställningar skall utbetalningar gjorda under föregående kvartal eller större utbetalningar som skall ske under påföljande kvartal åberopas. Framställningarna skall åtföljas av sådana fakturor och andra belägg som erfordras för att övertyga SIDA om att det begärda beloppet är betalbart enligt detta avtal. Den slutliga framställningen skall likaledes åtföljas av sådana handlingar rörande begyn-

documents concerning the initial amount of 500,000 Swedish Kronor as well.

3. No disbursement shall be made on account of expenditure incurred before January 1, 1974.

4. Whenever it shall be necessary to determine the value of any other currency in terms of Swedish Kronor, such value shall be determined by SIDA on the basis of the current market selling rate in Sweden on the day of SIDAs making the payment or, if no such rate shall exist, such rate as the Swedish Government shall reasonably determine.

Article IV

Procurement

Unless otherwise agreed between SIDA and the Ministry of Finance, procurement undertaken as from January 1, 1975 shall be made in accordance with the rules set forth in Annex 1.

Article V

Personnel

1. The personnel shall be made available through a consulting firm to be contracted SIDA.

2. SIDA and the Ministry of Finance shall agree on job descriptions for the personnel. The contract regarding the personnel and supporting services shall be approved by the Ministry of Finance before conclusion of the contract between SIDA and the consulting firm.

3. In the performance of their functions, personnel made available by the Swedish Government shall be under the exclusive direction of the Lesotho Government and the agencies or parastatal bodies in which the personnel are serving. The personnel shall comply with such orders and regulations of the Lesotho Government as are currently in force, provided such orders and regulations do not conflict with any provision of this Agreement or any other agreement between the two Governments applicable to the personnel concerned.

4. The Lesotho Government shall indemnify the Swedish Government and the personnel serving in Lesotho in accordance

nelsebeloppet på 500 000 kronor.

3. Utbetalning skall icke ske i avräkning på utgifter från tiden före den 1 januari 1974.

4. När det blir nödvändigt att fastställa värdet av annan valuta i svenska kronor, skall detta värde fastställas av SIDA på grundval av gällande officiella säljkurs i Sverige den dag då SIDA verkställer utbetalningen eller, om sådan kurs icke förekommer, den kurs som den svenska regeringen anser skäligt fastställa.

Artikel IV

Upphandling

Om icke annorledes överenskommits mellan SIDA och finansministeriet, skall upphandling som påbörjats efter den 1 januari 1975 ske i enlighet med föreskrifterna i Bilaga I.

Artikel V

Personal

1. Personalen skall ställas till förfogande av ett konsultföretag, som SIDA skall ingå kontrakt med.

2. SIDA och finansministeriet skall enas om arbetsbeskrivningar för personalen. Kontraktet rörande personal och tjänster skall godkännas av finansministeriet innan kontraktet mellan SIDA och konsultföretaget ingås.

3. Vid utförandet av sina uppdrag skall personal som ställts till förfogande av den svenska regeringen stå under direkt ledning av Lesothos regering samt de organ och halvstatliga inrättningar där personalen arbetar. Personalen skall efterkomma gällande order och föreskrifter från Lesothos regering, under förutsättning att sådana order och föreskrifter icke strider mot någon bestämmelse i detta avtal eller något annat avtal mellan de båda regeringarna som är tillämpligt på berörd personal.

4. Lesothos regering skall hålla den svenska regeringen och den personal som i enlighet med detta avtal tjänstgör i Lesotho

with this Agreement in respect of any liability, suit, action, demand, cost or fee on account of death, injury or damage to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act performed or omission made in the course of the performance of the duties of such personnel. However, if claims arise in a case where gross negligence or wilful intention on the part of the personnel has been established by a Lesotho court, the Lesotho Government may hold the person concerned liable to indemnify the Lesotho Government.

5. In the event of arrest or detention, for any reason whatsoever, of any person made available by the Swedish Government, or of their spouses or dependents, or of criminal proceedings being instituted against them, the Swedish Embassy in Pretoria shall be notified without delay.

6. The Lesotho Government may request the recall or replacement of any person made available in accordance with this Agreement whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before making any such decision, the Ministry of Finance, unless exceptional circumstances shall so warrant, shall consult with SIDA.

7. The Swedish Government may recall the personnel made available in accordance with this Agreement. Before deciding to recall, SIDA shall, unless exceptional circumstances shall so warrant, consult with the Ministry of Finance for that purpose as well as on arrangements for securing rapid replacement of such personnel.

8. The procedures and further obligations of the two Governments in regard of the personnel shall be as set forth in Annex II.

Article VI

Consultant Services

1. SIDA and the Ministry of Finance shall agree on terms of reference and the contracting procedure to be applied in relation to the consultant services to be carried out in accordance with Article I (c).

The provisions of paragraphs 6 and 7 of Article V shall also apply to non-resident personnel employed for Consultant Services.

2. The Lesotho Government assumes the

skadeslös beträffande ansvar, åtal, krav, kostnad eller avgift på grund av dödsfall, olycksfall eller skada på person eller egendom, eller andra förluster till följd av eller i samband med handling eller underlåtenhet vid sådan personals utförande av sina uppdrag. Framställs emellertid krav i fall där grov vårdslöshet eller uppsåt från personalens sida fastställts av domstol i Lesotho, äger Lesothos regering förplikta berörd person att gottgöra Lesothos regering.

5. För den händelse att person som ställts till förfogande av den svenska regeringen eller dennes make eller familjemedlem av någon anledning anhålles eller häktas eller att brottmålsförfarande inledes mot dem, skall den svenska ambassaden i Pretoria omedelbart underrättas.

6. Lesothos regering äger begära återkallande eller förflyttning av person som i enlighet med detta avtal ställts till förfogande och som anses arbeta eller uppföra sig på ett otillfredsställande sätt. Innan finansministeriet fattar ett sådant beslut, skall det samråda med SIDA om icke speciella omständigheter motiverar annan handling.

7. Den svenska regeringen äger återkalla personal som ställts till förfogande enligt detta avtal. Innan SIDA beslutar om återkallande skall den, om icke särskilda omständigheter motiverar annan handling, samråda med finansministeriet angående arrangemang för snabbt ersättande av sådan personal.

8. I fråga om förfaranden och andra skyldigheter för de båda regeringarna avseende personalen skall bestämmelserna i Bilaga II följas.

Artikel VI

Konsulttjänster

1. SIDA och finansministeriet skall enas om direktiv och kontrakteringsförfarande som skall tillämpas i samband med konsulttjänsterna i enlighet med artikel I (c).

Bestämmelserna i punkterna 6 och 7 i artikel V skall även tillämpas på icke bofast personal, som anställts för konsulttjänster.

2. Lesothos regering ikläder sig förpliktelserna angående de i Bilaga II nämnda

obligations in regard of Consultant Services set forth in Annex II.

Article VII

Evaluation and Information

1. SIDA and the Ministry of Finance shall agree on measures for the evaluation of the activities supported by the Swedish Government.

2. The Ministry of Finance shall (i) furnish or cause to be furnished to SIDA all such information as SIDA shall reasonably request concerning the use of Swedish contributions, the goods and services acquired out of such contributions and activities supported by such contributions, (ii) whenever appropriate and practicable enable representatives of the Swedish Government to visit any part of Lesotho for purposes related to this Agreement and to inspect relevant goods, records, and documents.

Article VIII

Miscellaneous

1. Any notice or request under this Agreement shall be made in writing.

2. The Ministry of Finance shall furnish SIDA with evidence of the authority of the persons who will on its behalf take any action or execute any document under this Agreement, and the authenticated specimen signature of such persons.

Article IX

Entry into Force: Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain valid until June 30, 1978, unless terminated earlier in accordance with the provisions set forth below.

2. Either of the two Governments may, by giving written notice to the other Government at least three months before the end of each Swedish financial year, terminate this Agreement with effect from the end of that financial year. Such notice, however, shall not be served before consultations to that effect have taken place between the two Governments.

konsulttjänsterna.

Artikel VII

Värdering och information

1. SIDA och finansministeriet skall enas om åtgärder för värdering av de av den svenska regeringen stödda verksamheterna.

2. Finansministeriet skall (i) tillställa eller låta tillställa SIDA all den information som SIDA rimligen begär rörande användningen av svenska bidrag samt av varor och tjänster som ingår i sådana bidrag samt rörande verksamheter som stöds genom dessa (ii) då så är lämpligt och genomförbart möjliggöra för representanter för den svenska regeringen att besöka någon del av Lesotho i syfte som överensstämmer med detta avtal samt att besiktiga relevanta varor, protokoll och handlingar.

Artikel VIII

Diverse

1. Meddelande eller begäran i enlighet med detta avtal skall göras skriftligt.

2. Finansministeriet skall förse SIDA med bevis på personers befogenhet vilka för dess räkning skall vidtaga åtgärd eller upprätta handling i enlighet med detta avtal, ävensom med bevitnat prov på sådan persons namnteckning.

Artikel IX

Ikraftträdande; uppsägning

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft sedan den undertecknats. Den skall förbli gällande fram till den 30 juni 1978, om den icke uppsäges tidigare i enlighet med nedanstående bestämmelser.

2. Endera av de båda regeringarna äger genom skriftligt meddelande till den andra regeringen minst tre månader före avslutningen av varje svenskt budgetår uppsäga detta avtal med verkan från slutet av det budgetåret. Sådant meddelande skall dock icke delgivas förrän konsultationer i ärendet ägt rum mellan de båda regeringarna.

Done in two original texts in English in Maseru on the third day of December 1974.

Lennart Westerberg

For the Government of Sweden

E. R. Sekhonyana

For the Government of the Kingdom of Lesotho

Upprättat i två originaltexter på engelska språket i Maseru den 3 december 1974.

För Sveriges regering

Lennart Westerberg

För Konungariket Lesothos regering

E. R. Sekhonyana

Annex I

Procurement Procedures

In order to ensure the best possible use of financial resources made available by the Swedish Government, procurement shall, whenever practicable, be based on international competitive bidding. Individual contracts for which tenders are invited shall, whenever feasible, be large enough to attract bids on the international market.

Procurement based on international competitive bidding shall be governed by the following provisions:

a) Invitations to bid, specifications, draft contract and all other tender documents shall be worded in such a way that they do not preclude any potentially successful bidder, and bidders shall be given adequate time in which to submit their tenders.

b) The procedure for inviting tenders shall aim at obtaining as wide a circulation as possible of the invitation to bid.

c) Tenders or quotations may be solicited from selected suppliers if (i) the goods can be supplied by few suppliers only, (ii) the supplies are urgently required or (iii) the estimated value of the contract shall not exceed 400,000 Swedish Kronor. The Ministry of Finance shall inform SIDA whenever this procedure of selective tendering is under consideration in respect of contracts estimated at more than 400,000 Swedish Kronor.

d) The contract shall without unnecessary delay be awarded to the tenderer who has submitted the lowest evaluated tender, taking into account all commercial factors. For the purpose of evaluation the Lesotho

Bilaga I

Upphandlingsförfaranden

För att säkerställa bästa möjliga användning av de penningmedel som den svenska regeringen ställt till förfogande skall upphandling om möjligt ske på grundval av internationellt anbuds förfarande. De särskilda kontrakt för vilka infordras anbud skall om möjligt vara tillräckligt omfattande för att attrahera anbud på den internationella marknaden.

Upphandling genom internationellt anbuds förfarande skall regleras av följande bestämmelser:

a) Anbudsinfordran, specifikationer, kontraktförslag och alla andra anbudshandlingar skall vara utformade så, att ingen anbudsgivare, som skulle kunna komma i fråga för en leverans, blir utesluten. Anbudsgivarna skall också få tillräckligt lång tid på sig för att inkomma med anbud.

b) Förfarandet för anbudsinfordran skall syfta till så stor spridning som möjligt.

c) Anbud eller offerter kan begäras från några få utvalda leverantörer om (i) varorna kan levereras endast av några få leverantörer, (ii) leveransen är brådskande eller (iii) kontraktets uppskattade värde icke överstiger 400 000 svenska kronor. Finansministeriet skall underrätta SIDA när detta selektiva anbuds förfarande övervägs för kontrakt uppskattade till över 400 000 svenska kronor.

d) Kontrakt skall snarast möjligt ingås med den anbudsgivare som inkommit med det lägsta anbudet, varvid hänsyn skall tagas till samtliga kommersiella faktorer. Vid anbudsvärderingar kan Lesothos regering

Government may give Lesotho tenderers a margin of preference over foreign tenderers. This margin of preference shall not exceed 15 per cent on the CIF price of the lowest evaluated foreign tender or the existing level of customs duties, whichever is the lowest.

The Swedish Government shall, upon request, be given all appropriate information regarding procurement under this Agreement and shall obtain access to all relevant records and documents.

Swedish suppliers shall be granted (i) adequate opportunity of bidding, and (ii) no less favourable treatment than that accorded to other foreign suppliers.

Annex II

Obligations of the Lesotho Government in Regard to Personnel and Consulting Firms

The Lesotho Government shall exempt the consulting firm without permanent establishment in Lesotho from income tax and related charges on remunerations paid by SIDA to them for the performance of services in Lesotho as part of or in preparation for any development project or programme;

furnish the consulting firm with all relevant information and give him all other reasonable assistance in the carrying out of the services;

exempt the consulting firm from customs duties, sales tax and related charges in respect of equipment imported into Lesotho for the purpose of the services, subject to the equipment being exported upon completion of the services or payment of duty if the equipment is disposed of in Lesotho;

grant exemption from all import and export duties in respect of durable furniture and personal effects imported by the personnel and their families for their exclusive use, within three months after their arrival, subject to reexport on completion of tour of duty or payment of customs if sold locally if required. The term "personal effects" shall include inter alia for each household one motorcar, one refrigerator, one deep-freezer, one radio, one recordplayer, one

dock ge anbudsgivare i Lesotho en preferensmarginal i förhållande till utländska anbudsgivare. Denna preferensmarginal får icke överstiga 15 procent av det lägsta utländska anbudets CIF-pris eller gällande tulltaxenivå, beroende på vad som är lägst.

Den svenska regeringen skall på begäran få tillgång till all erforderlig information angående upphandling i enlighet med detta avtal samt till alla relevanta protokoll och handlingar.

Svenska leverantörer skall beredas (i) likvärdiga möjligheter till anbudsgivning och (ii) behandling som ej är mindre gynnsam än andra utländska leverantörers.

Bilaga II

Förpliktelser för Lesothos regering rörande personal och konsultföretag

Lesothos regering skall undantaga konsultföretag som icke är permanent etablerat i Lesotho från inkomstskatt och liknande pålagor i vad gäller ersättningar som av SIDA utbetalats till dem för utförande av tjänster i Lesotho inom ramen för eller för förberedelse av utvecklingsprojekt eller -program;

lämna konsultföretaget alla nödvändiga upplysningar och på allt sätt bistå det i övrigt vid utförandet av tjänsterna;

befria konsultföretaget från tullavgifter, försäljningsskatt och liknande pålagor i vad gäller utrustning som införes till Lesotho för tjänstens skull, under förutsättning att utrustningen utföres sedan tjänsten fullgjorts eller, om utrustningen avyttrats i Lesotho, avgift erlägges;

bevilja befrielse från alla införsel- och utförselavgifter i vad avser av personalen och dess familjer inom tre månader efter deras ankomst för uteslutande eget bruk införda möbler och personliga tillhörigheter, under förutsättning att dessa utföres efter tjänstperiods utgång eller att tullavgift erlägges om de måste säljas på platsen. Termen "personliga tillhörigheter" skall bland annat för varje hushåll omfatta en bil, ett kylskåp, en frysbox, en radio, en

tape recorder, one television set, minor electrical appliances and one set of photographic and cine equipment.

Unless otherwise agreed between SIDA and the Ministry of Finance provide the personnel with the following facilities:

a) suitable furnished housing, including kitchen stove, of the same standard as provided Lesotho Civil Servants of comparable status, for personnel who are to serve in Lesotho for a continuous period of more than six months;

b) hotel accommodation, exclusive of meals, laundry and telephone for the personnel and their spouse and dependants if the period of assignment does not exceed six months or until housing in accordance with a) above has been provided;

c) office space and related facilities for official purposes as provided for civil servants of comparable status, or, as the case may be, tools and other equipment and facilities necessary for the performance by the personnel of their duties.

The Lesotho Government shall defray costs of authorized travel, including hotel costs and allowances, in accordance with Lesotho Government regulations for official travel, and grant the personnel and their spouses and dependants necessary entry, exit and other permits.

skivspelare, en bandspelare, en TV, mindre elektriska apparater samt en uppsättning fotografisk utrustning och filmutrustning.

Om icke annorledes överenskommes mellan SIDA och finansministeriet förse personalen med

a) lämpligt utrustade bostäder, vari inbegripes köksspis, av samma standard som tillhandahålles statstjänstemän i jämförbar ställning i Lesotho, om det är fråga om personal som skall tjänstgöra i Lesotho under en sammanhängande sexmånadersperiod eller längre;

b) hotellinkvartering, vari icke inbegripes måltider, tvätt och telefon för personal samt maka/make och familjemedlemmar om tjänstgöringstiden icke överstiger sex månader eller till dess att bostad i enlighet med vad som säges under a) ovan ordnats;

c) kontorsutrymmen och anordningar för tjänstebruk i enlighet med vad som ställes till förfogande för statstjänstemän i jämförbar ställning eller, i mån av behov, verktyg och annan utrustning samt anordningar som erfordras för att personalen skall kunna utföra sina uppgifter.

Lesothos regering skall bestrida kostnaderna för beviljade resor, inklusive hotellkostnader och traktamenten, i enlighet med de av Lesothos regering utfärdade bestämmelserna rörande tjänsteresor samt bevilja personal med make/maka och familjemedlemmar erforderliga inrese-, utrese- och andra tillstånd.